

**Eje temático:** 11. Plurilingüismo, interculturalidad y enseñanza de lenguas

**Título:** El Portafolio Léxico Cuatrilingüe (PLC) en un curso de intercomprensión en lenguas germánicas.

**Apellido y nombre del/de los autor/es:** Lauría de Gentile, Patricia y Trovarelli, Sandra

**Institución:** Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

**Dirección electrónica:** [patlauria@yahoo.com](mailto:patlauria@yahoo.com); [sandra.trovarelli@gmail.com](mailto:sandra.trovarelli@gmail.com)

### **Resumen**

En este trabajo analizamos los resultados de una experiencia piloto de utilización de un recurso en el aula virtual en Moodle en el contexto de los cursos en intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes. Para el dictado de los cursos piloto durante el año 2014 se implementó un aula virtual como soporte para las clases presenciales. En ese entorno virtual se creó, utilizando el recurso Base de Datos, la herramienta denominada Portafolio Léxico Cuatrilingüe (PLC), para que los alumnos construyeran colaborativamente un portafolio de vocabulario en los cuatro idiomas implicados en esta propuesta de aprendizaje, convirtiéndose, de ese modo en “coleccionistas de palabras” (Grabe & Stoller 2002), con el objetivo de que a través del **proceso** de seleccionar e incluir términos desconocidos en su cuaderno digital cada lector logre desarrollar el conocimiento receptivo necesario para reconocer esos elementos léxicos en otros textos en el futuro, sin necesidad de recurrir a la búsqueda en el diccionario. El objetivo principal del PLC es ayudar a los lectores a desarrollar su vocabulario pasivo en las tres lenguas germánicas, habida cuenta de la importancia vital que el reconocimiento léxico posee para la lectura intercomprensiva. La bibliografía relevada sobre el tema da cuenta de que el desarrollo de la capacidad de reconocer elementos léxicos automáticamente es un proceso sumamente significativo para la lectura en L1, en L2 y también para la lectura intercomprensiva (Villanueva, Lauría & Merzig, 2011; Droop & Verhoeven, 2003; Grabe & Stoller, 2001, 2002; Grabe, 2009a, 2009b; Lauría, Merzig, Trovarelli, van Muylem & Wilke, 2012a; Schoonen, Hulstijn & Bossers, 1998; Trovarelli, Lauría & Merzig, 2013). Se explorarán los resultados de la experiencia piloto por medio del análisis de los contenidos del PLC al final de cada curso, así como las encuestas finales a los estudiantes para analizar sus percepciones y creencias en este sentido. Asimismo, se presentarán estrategias que propician la utilización del PLC, construido colaborativamente por los mismos participantes del curso. En suma, esta ponencia presentará avances de lo realizado por el equipo de intercomprensión en lenguas germánicas referidos al PLC en vistas al dictado de cursos de intercomprensión con soporte virtual en los próximos años.

**PALABRAS CLAVE:**- INTERCOMPRENSIÓN - LENGUAS GERMÁNICAS-  
RECONOCIMIENTO LÉXICO - TIC

## **Introducción**

En las últimas décadas, numerosas universidades y equipos de investigación europeos han focalizado sus estudios en la didáctica del plurilingüismo, sobre la base de lo que se denominan “enfoques plurales de las lenguas y culturas” (Candelier, 2008). Uno de ellos es el enfoque intercomprensivo. Algunos proyectos europeos son sin duda pioneros en la temática: EuRom4, Galanet, EuroComGerm y EuroComRom. En América Latina, también han surgido proyectos de investigación que focalizan sus estudios en el plurilingüismo, la intercomprensión y su didáctica, a partir de los modelos europeos. Por ejemplo, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, se encuentran antecedentes de investigación en Intercomprensión en Lenguas Romances. El equipo InterRom (Carullo de Díaz et al. 2002, Carullo de Díaz, Torre, Brunel Matías & Marchiaro, 2003; Carullo de Díaz & Torre, 2005, 2007; Marchiaro, 2012; Bogliotti, 2011) ha realizado experiencias similares en la lectura comprensiva simultánea en francés, italiano y portugués. Los materiales desarrollados en ese proyecto están dirigidos a alumnos con una lengua materna (L1) emparentada lingüísticamente con las lenguas meta.

Otro proyecto que viene desarrollándose en la Facultad de Lenguas desde 2008 es el denominado “Intercomprensión en Lenguas Germánicas para hispanohablantes” cuyo principal aporte consiste precisamente, en la posibilidad de desarrollar la competencia lectora en tres lenguas germánicas en alumnos cuya L1 no está emparentada con las lenguas meta. Los aprendientes poseen conocimientos básicos de inglés, idioma que se utiliza como lengua puente. La experiencia de los cursos piloto implementados hasta el momento, nos permite afirmar que este aprendizaje es posible, aún cuando la L1 de los aprendientes pertenezca a otra familia lingüística.

En cuanto al concepto de intercomprensión, nos basamos en la definición que proveen Capucho y Oliveira (2005) quienes presentan este fenómeno como una competencia heurística e interpretativa en cualquier código comunicativo. En otras palabras, la intercomprensión es el proceso de desarrollo de la habilidad de construir significados conjuntamente en el contexto de encuentro de varias lenguas de una misma familia lingüística y de hacer uso de esa habilidad en una situación comunicativa concreta. Este concepto puede equipararse al de “multilingüismo receptivo” (Marx, 2012). En un sentido más estricto, la noción de intercomprensión se refiere sólo a la comprensión lectora y no tiene en cuenta la comprensión auditiva. Nuestro equipo de investigación se pliega a esta segunda postura y entiende por intercomprensión, junto con Möller y Zeevaert (2010, p. 218), la “comprensión lectora de textos en una lengua que no se ha aprendido activamente, a partir de buenos conocimientos de otra lengua extranjera de la misma familia lingüística” (original en alemán, traducción de Lauría de Gentile, Merzig, Trovarelli, van Muylem y Wilke, 2012a).

Los cimientos teóricos de la intercomprensión también se encuentran en el modelo interactivo de lectura, basado en la interrelación de los procesos cognitivos de activar y aplicar información conocida (esquemas mentales lingüísticos, formales y de contenido) y el reconocimiento de la información contenida en el texto (Lauría de Gentile, Trovarelli & van Muylem, 2009).

## **El conocimiento léxico y la lectura intercomprensiva**

Se han realizado numerosas investigaciones que prueban que existe una correlación entre el reconocimiento léxico y la comprensión lectora (Alderson, 1984; Beck, Perfetti & McKeown, 1982; Coady, Magoto, Hubard, Graney & Mocktary, 1993; Davis, 1944; Haynes, 1993; James, 1996; Kameenui, Carnine & Freschi, 1982, Laufer, 1992, 1997; Nation & Coady 1988; como se cita en Folse, 2004) . Nuestra experiencia en este contexto nos permite afirmar la importancia que reviste el trabajo activo por parte de los aprendientes en pos de adquirir un vocabulario receptivo amplio (Lauría, Merzig, Trovarelli, Van Muylem & Wilke, 2012a; 2012b; Trovarelli, 2013; Trovarelli, Lauría & Merzig, 2013; Villanueva, Lauría & Merzig, 2011). Consideramos que una estrategia de gran utilidad para el desarrollo de la competencia receptiva multilingüe en lenguas emparentadas, consiste en que los lectores se conviertan en “coleccionistas de palabras”, tal como lo sugieren Grabe y Stoller (2001) para el desarrollo de la lectura comprensiva en segundas lenguas o lenguas extranjeras. Basados en este concepto, surgió la

idea de crear un cuaderno digital colaborativo, que hemos denominado “Portafolio Léxico Cuatrilingüe” o PLC.

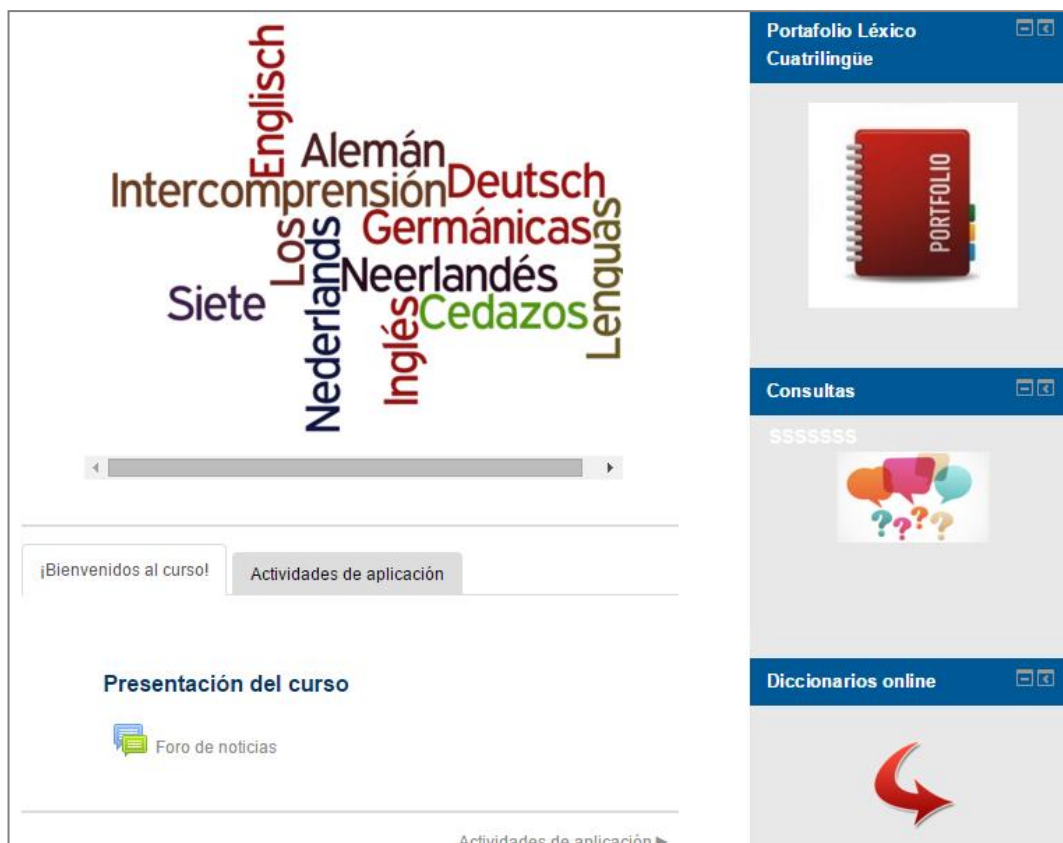
Esta técnica para el aprendizaje de vocabulario aspira a que a través del proceso que cada lector realiza al seleccionar e incluir términos desconocidos en el cuaderno digital, este logre desarrollar el conocimiento receptivo necesario para reconocer esos elementos léxicos en otros textos en el futuro, sin necesidad de recurrir a la búsqueda en el diccionario.

### La creación e implementación del PLC en el aula virtual en Moodle

El Portafolio Léxico Cuatrilingüe (PLC) se puso a prueba en un curso de tipo presencial con soporte virtual, de 36 horas de duración. El mismo se ofreció sin costo alguno para los participantes desde la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) y fue dictado durante el primer cuatrimestre de 2014 por los integrantes del proyecto de investigación.

Como soporte virtual a las clases presenciales, se creó un aula en Moodle. En ella es posible acceder a una presentación hipermedia del equipo y del proyecto de investigación que sustenta todos estos desarrollos. Se incluyen, asimismo, las actividades de aplicación de las guías vistas en las clases presenciales. El aula cuenta además con los siguientes recursos: un foro de consultas, links a los diccionarios más utilizados y la herramienta que permitió el desarrollo y la aplicación del PLC.

A continuación una vista general del aula virtual:



El PLC constituye una herramienta para la construcción colaborativa de un listado de palabras opacas y desconocidas, que los aprendientes consideren útiles para la lectura intercomprensiva, en las tres lenguas germánicas y su equivalente en español. En su desarrollo, se tuvo en cuenta la utilización de un recurso adecuado en Moodle para permitir una presentación de fácil visualización, puesto que de esta manera se posibilita la comparación y el descubrimiento de las similitudes interlingüísticas, además de permitir su

posterior reconocimiento. Por ello es que, en la búsqueda de una herramienta apropiada, decidimos emplear la BasedeDatos que ofrece Moodle. Esta actividad es caracterizada en la página de Moodle como sigue:

“El módulo de actividad BasedeDatos le permite al maestro o al estudiante, mostrar y buscar un banco de entradas de registros acerca de cualquier tópico concebible. El formato y la estructura de estas entradas pueden ser casi ilimitados, incluyendo a imágenes, archivos, URLs, números y texto, entre otras cosas.”

La creación del Portafolio Léxico Cuatrilingüe requirió varios pasos. Lo primero fue seleccionar dentro de las opciones de actividades de Moodle la denominada BasedeDatos y darle un nombre, en nuestro caso: Portafolio Léxico Cuatrilingüe. Luego se definieron los cuatro campos de interés: (EN) para inglés, (DE) para alemán, (NL) para neerlandés y (ES) para español. Por medio de la opción “añadir entrada”, los participantes del curso cargan en cada uno de los cuatro campos, los términos que consideran de interés para su aprendizaje. Los campos cumplen dos funciones principales: permitir la carga ordenada de términos según idioma y facilitar la búsqueda por idioma de los términos existentes en la BasedeDatos. Estas funciones esenciales no eran posibles con la actividad glosario. Opcionalmente, los participantes pueden comentar, valorar y expandir las entradas de otros participantes, agregando información sobre el término, dónde apareció por primera vez, qué tipo de palabra es, etcétera, mediante la opción “comentario”; sin embargo no les está permitido editar las entradas de sus compañeros (pero sí las propias).

Existen varias posibilidades de visualización de las entradas. La opción “ver lista” muestra hasta diez conceptos por página, mientras que la opción “ver uno por uno”, muestra un solo concepto por vez.

Para facilitar el acceso y la comprensión sobre la importancia de esta herramienta, se cargaron dos ejemplos en las cuatro lenguas y se diseñó un tutorial completo con todos los pasos a seguir: cómo ingresar al aula virtual, cómo cargar términos y visualizarlos. Este paso previo resulta fundamental, dado que las competencias digitales de los aprendientes son disímiles. El tutorial se acompaña con una breve introducción relativa al significado y a la relevancia de transformarse en “coleccionistas de palabras”, de los beneficios que conlleva el desarrollo de esta actividad y de las acciones que los aprendientes pueden realizar con la herramienta PLC en el curso de Intercomprensión en Lenguas Germánicas.

En la imagen a continuación, se visualiza la presentación del PLC y el acceso al tutorial:

### Portafolio Léxico Cuatrilingüe

El **Portafolio Léxico Cuatrilingüe** es una colección virtual de términos en inglés (**EN**), alemán (**DE**) y neerlandés (**NL**), con sus equivalentes en español (**ES**). El **Portafolio** es una herramienta para consolidar el vocabulario receptivo.

Una de las principales estrategias para desarrollar el vocabulario consiste en transformarse en un “coleccionista de palabras”. Este proceso se puede materializar en la elaboración de un glosario cuatrilingüe, que le permita al lector consignar los términos en alemán, inglés y neerlandés utilizando el español para referirse al significado de cada palabra.

Se trata de una construcción COLABORATIVA. Cada uno de ustedes puede :

1. Buscar palabras que ya han sido incluidas, para facilitar la lectura de textos y la compleción de actividades de aplicación.
2. Agregar palabras ( a partir del trabajo en las guías en clase).
3. Realizar comentarios sobre una entrada realizada por otro estudiante, agregando ejemplos de uso de cada palabra ( extraídos de los textos), información acerca del tipo de palabra ( sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio)

En el **TUTORIAL »** se explican estos procesos detalladamente.

El uso recurrente de este **Portafolio Léxico Cuatrilingüe** les permitirá consolidar el significado de ciertas palabras y ampliar al mismo tiempo la capacidad intercomprensiva, dado que cada lector puede aprovechar los aportes de sus compañeros.

### Resultados de la experiencia

En esta sección de la ponencia realizaremos una evaluación final de la utilidad del PLC y de su apropiación por parte de los lectores. Para ello, en primer lugar, haremos referencia a las acciones realizadas durante la implementación del curso piloto de referencia en 2014. En este sentido es importante destacar que la planificación del curso involucró numerosas instancias didácticas orientadas a la utilización efectiva y consciente de la herramienta denominada Portafolio Léxico Cuatrilingüe. Por ejemplo, la segunda clase del curso fue dedicada a familiarizar a los alumnos con el aula virtual, sus diferentes recursos, especialmente el PLC. Para ello, les solicitamos que trajeran a la clase sus computadoras portátiles, para que pudieran recorrer el aula virtual, con el objetivo de desarrollar paulatinamente los saberes procedimentales necesarios para poder hacer uso del Portafolio en su propio tiempo. A pesar de algunos contratiempos técnicos -como la baja conectividad-, la clase resultó positiva dado que se pudo realizar una introducción presencial a los propósitos de esta herramienta para el desarrollo de la intercomprensión en lenguas emparentadas.

La participación de los alumnos desde sus hogares no fue un fenómeno inmediato: durante la primera semana después de la clase introductoria al PLC, no hubo participación activa. Es decir que los alumnos entraron al aula y recorrieron los ejemplos que habíamos incluido en el portafolio pero no agregaron entradas / palabras nuevas. Suponiendo que esta participación “pasiva”, desde la posición del observador, se debía a cierto temor a cometer errores (que luego no pudieran borrarse del aula), diseñamos actividades de revisión del vocabulario opaco en las clases subsiguientes e instruimos a los alumnos a que incluyeran (desde su casa) alguna de esas palabras en el Portafolio. Estas actividades de revisión de vocabulario en la clase presencial resultaron altamente positivas en términos de la actividad que se percibió en el Portafolio a partir de la tercera semana del curso.

El Portafolio, como resultado de la actividad colaborativa de 32 alumnos, incorporados al aula virtual, cuenta con 182 entradas. La siguiente imagen ilustra una de las páginas del PLC con 10 términos ingresados:



La evaluación de la efectividad del recurso, en cuanto a su utilidad según lo percibe el alumno para la lectura intercomprensiva, se llevó a cabo al final del curso, a través de la implementación de un ítem al respecto en la encuesta final.

### **Resultados del análisis de encuestas post curso piloto**


Uno de los resultados más significativos del análisis de las encuestas realizadas a 18 alumnos, es que, si bien los estudiantes valoraron el trabajo en el PLC positivamente, también expresaron la necesidad de contar con actividades de aplicación de los términos agregados al Portfolio, para así encontrar mayor motivación para ingresar al aula virtual. Varios de los encuestados expresaron su visión de que ingresar al aula sólo con el propósito de agregar ítems al PLC resulta poco estimulante, porque, según las palabras de uno de ellos, “es mucho más fácil utilizar un traductor online”. Este comentario, claramente, no contempla la posibilidad única del PLC de tener el término en los cuatro idiomas al mismo tiempo y de la oportunidad de ser autor de su propio “diccionario”, creado a partir de los intereses propios de los participantes de esta experiencia..

Sobre la base de esos comentarios, en la fase análisis de los resultados, nos abocamos a la tarea de diseñar actividades adicionales en el aula que permitan a cada lector volver a ponerse en contacto con esos términos del PLC para resolver actividades lúdicas de reconocimiento léxico como son: “**La búsqueda del tesoro**” y “**Mi palabra favorita**”. A continuación, se describen esas actividades ilustrándolas por medio de capturas de pantalla.

La “**búsqueda del tesoro**” es un juego que utiliza la herramienta Glosario del aula Moodle para que cada alumno del curso cree “pistas” en las tres lenguas germánicas para que los demás integrantes del curso puedan adivinar de qué palabra (= tesoro) se trata.

La inclusión de un sistema de puntos a ser otorgados por participación y por adivinar la palabra escondida en la clave / pista, permite estimular la participación y agregarle un elemento lúdico a la tarea de reconocer más y más palabras en alemán, inglés y neerlandés.

### Búsqueda del tesoro

Este JUEGO consiste en publicar una PISTA para que los otros compañeros del curso puedan adivinar la  Versión para impresión PALABRA en EN, DE y NL del Portafolio Léxico Cuatrilingüe que uno ha elegido.

Para publicar la pista, elige la palabra y tres oraciones ( sacadas del manual INTERGER o bien de algun texto en la web donde esa palabra haya sido usada) . Luego , borra la palabra y escribe XXXXX en su lugar.

#### PUNTAJE:

Quien adivina la palabra obtiene 10 puntos.

Quien publica una pista obtiene 10 puntos

Cada pista publicada que obtenga respuestas en no más de 3 intentos , obtiene 5 puntos adicionales

Puede ver un ejemplo ( y comenzar a jugar!) en la pista publicada en P: Patricia

Un ejemplo de esta actividad se observa en la siguiente imagen:

P

### Patricia: Mi palabra secreta es....

¿Cuál es mi palabra secreta?

Contextos en los que puede descubrirla :

#### EN

Claude Monet was born on November 14, 1840. His father wanted him to go into the family grocery store business, but Monet wanted to become an XXXXXXXXXXX. His mother was a singer.

#### DE.

Als XXXXXXXXXXX werden heute meist die in der Bildenden Kunst, der Angewandten Kunst, der Darstellenden Kunst sowie der Literatur und der Musik kreativ tätigen Menschen bezeichnet, die Kunstwerke schaffen.

#### NL.

Een XXXXXXXXXXX is iemand die zijn of haar creatieve begaafdheid gebruikt om kunst te maken. De term wordt tegenwoordig gebruikt voor beoefenaren van elke kunstvorm: beeldende kunst, muziek, literatuur, theater, film fotografie.

En el caso de la actividad, que hemos dado en llamar “**Mi palabra favorita**”, se emplea el recurso PADLET, embebido en el aula Moodle, para que cada alumno pueda expresar su preferencia respecto de un término en una de las lenguas germánicas (o en las tres). El mural colaborativo, que se creará a través de la participación de todos los alumnos y en el cual se



podrán incluir más de una palabra favorita si así lo desean, es una estrategia adicional para exponer a nuestros lectores a aquellos términos opacos, no identificables a partir de la utilización de su bagaje de conocimientos previos y cuyo reconocimiento les posibilitará una lectura intercomprensiva mas eficiente.

A continuación se presenta una captura de pantalla, para ilustrar el mural que espera la participación de los alumnos a partir del ejemplo provisto: “friend”, Freund y “vriend”.

**Mi palabra favorita**

Esta actividad invita a publicar en este mural una palabra ( o frase) en **EN** , **DE** y/o **NL** que te agrade y quieras recordar. Para elegirla , busca entre aquellas que consideres especialmente musicales o que prefieras por su significado o por su grafía.

Acompaña la palabra con una imagen o un video . Para agregarla al mural simplemente pósate con el cursor sobre el mismo y comienza a escribir

**Mi palabra favorita**  
Compartan una palabra favorita en EN, DE y NL e ilústrenla con una imagen o video.

MI palabra favorita es friend (EN)/  
Freund( DE) / vriend (NL)

**Best Pals**

The screenshot shows a corkboard interface for a Moodle activity. At the top, there is a dark header with the title "Mi palabra favorita" and a subtitle "Compartan una palabra favorita en EN, DE y NL e ilústrenla con una imagen o video." Below this, the main content area is a corkboard. A post is pinned to the board, featuring a blue background with the text "MI palabra favorita es friend (EN)/ Freund( DE) / vriend (NL)" and a graphic titled "Best Pals" showing two cartoon girls. To the right of the corkboard is a vertical toolbar with icons for a heart, a key, a share icon, an information icon, and a question mark icon.

## Conclusión

A través de Moodle hemos podido diseñar una herramienta que se ajusta a las necesidades de construir conocimiento léxico colaborativamente, en el marco de un curso de Intercomprensión en Lenguas Germánicas para hispanohablantes con conocimientos básicos de inglés. Esa construcción colaborativa del conocimiento, es un proceso que seguramente redundará en una lectura intercomprensiva más eficiente, al permitirle al lector reconocer términos y así comprender textos en las tres lenguas germánicas con mayor facilidad.

Destacamos, como valor agregado del Portafolio, que no existe un diccionario o herramienta similar que agrupe el vocabulario de las lenguas germánicas de referencia y permita visualizarlo en los cuatro idiomas al mismo tiempo. Por esta razón, consideramos que el Portafolio Léxico Cuatrilingüe, desarrollado a través de Moodle, posee una doble aplicación,



es decir como **proceso** de aprendizaje léxico y como **producto** de tal proceso y resultará, sin duda, de gran utilidad para los alumnos de los cursos de intercomprensión en inglés, alemán y neerlandés.

A futuro, sería interesante realizar un estudio de seguimiento de la utilización de este recurso y agregarle otras actividades que motiven a los aprendientes a elegir el PLC como herramienta válida de aprendizaje del vocabulario requerido para la lectura intercomprensiva.

## Bibliografía

- Alderson, J. (1984). Reading in a foreign language: A reading problem or a language problem? En: J. Alderson & A. Urquart (Eds.) *Reading in a Foreign Language* (pp.1-27) London: Longman.
- Barberá, E., Badía, A., & Mominó, J. M. (2001). La incógnita de la Educación a Distancia. Barcelona: ICE UB/ Horsori.
- Beck, I., Perfetti, C. & McKeown, M. (1982). Effects of text construction and instructional procedures for teaching word meanings on comprehension and recall. *Journal of Educational Psychology*, 74, 506-521.
- Bogliotti, A. (2011). De sonidos y melodías en lenguas afines, exploración prosódica sobre un corpus de textos orales expositivos en francés y en español. *Lingüística en el aula* ( 9), 14, 59-69.
- Candelier, M. (2008) *MAREP Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas*. [en línea]<http://carap.ecml.at/LinkClick.aspx?fileticket=2h4E794AZ48%3D&tabid=425&language=en-GB>
- Capucho, F. y Olivera, A. M. (2005). Eu & I: On the Notion of Intercomprehension». En: A. Martins (Ed.). *Building Bridges: Eu & I European Awareness and Intercomprehension* (pp.11-18). Viseu: Centro Regional Das Beiras. Universidade Católica Portuguesa.
- Carullo de Díaz, A.M et al. (2002) Inter-Rom: Un proyecto para el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora entre lenguas romances. *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. Córdoba: Centro de Investigaciones Lingüísticas*, Facultad de Lenguas, UNC.CD-ROM.
- Carullo de Díaz, A.M., Torre, M. L., Brunel Matías, R., & Marchiaro, S. (diciembre 2003). Lenguas Romances: Hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe. *Lingüística en el aula* 7, 9-14.
- Carullo de Díaz, A.M., & Torre M.L. (primavera 2005). Intercomprensión en lenguas romances: El resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora. *Bitácora* 7 (12), 17-41.
- Carullo de Díaz, A.M., & Torre M.L. (primavera 2007). Desarrollo de estrategias de comprensión lectora plurilingüe en instancia presencial. *Bitácora* 9 (14), 15-40.
- Coady, J., Magoto, J., Hubard, P., Graney J. & Mocktary, K. (1993). High frequency vocabulary and reading proficiency in ESL readers. En: T. Huckin, M. Haynes & J. Coady (Eds.), *Second Language Reading and Vocabulary learning* (pp. 217-228). Norwood, NJ: Ablex.
- Davis, F. (1944). Fundamental Factors of Comprehension in Reading. *Psychometrika*, 9 (3), 185-197.
- Droop, M. & Verhoeven, L. (2003). Language proficiency and reading ability in first and second language learners. *Reading Research Quarterly* 38, 78-103.
- EuRom4. (s/f). Recuperado el 20 de marzo de 2008 de: [http://sites.univ-provence.fr/delic/Eurom4/?em\\_x=22](http://sites.univ-provence.fr/delic/Eurom4/?em_x=22)
- EuroComGerm. (s/f).Recuperado el 20 de marzo de 2008 de:<http://www.eurocomgerm.de/>
- EuroComRom.(s/f). Recuperado el 20 de febrero de 2009 de:<http://eurocomprehension.eu/rom/indexrom.htm>
- Folse, K.S. (2004).*Vocabulary Myths. Applying Second Language Research to Classroom Teaching*. Michigan USA: The University of Michigan Press.
- Galanet. (s/f).Recuperado el 20 de marzo de 2008, de:<http://www.aulaintercultural.org/spip.php?article1644;>

- Grabe, W. (2009a). *Reading in a Second language. Moving from Theory to Practice*. New York: Cambridge University Press.
- Grabe, W. (2009b). Teaching and Testing Reading. En M.H. Long & C.J. Doughty (Eds.), *The handbook of language teaching* (pp.441-462). UK: Wiley-Blackwell.
- Grabe, W., & Stoller, F. (2001). Reading for academic purposes: Guidelines for the ESL/EFL teacher. En: M. Celce-Murcia (Ed.). *Teaching English as a Second or Foreign Language* (pp. 187-203). Boston: Heinle & Heinle.
- Grabe, W., & Stoller, F. (2002). *Teaching and Researching Reading*. London: Pearson Education, Longman.
- Haynes, M. (1993). Patterns and perils of guessing in second language reading. En: T. Huckin, M. Haynes & J. Coady (Eds.), *Second Language Reading and Vocabulary learning* (pp. 130-152). Norwood, NJ: Ablex.
- James, M. (1996). Improving second language reading comprehension: A computer-assisted vocabulary development approach. Unpublished doctoral dissertation, University of Hawaii, Manoa.
- Kameenui, E., Carnine, D. & Freschi, R. (1982). Effects of text construction and instructional procedures for teaching word meanings on comprehension and recall. *Reading Research Quarterly*, 17, 367-388.
- Laufer, B. (1992). How much lexis is necessary for reading comprehension? En: P. Arnaud & H. Bejoint (Eds.). *Vocabulary and applied linguistics* (pp. 126-131). London: Macmillan Academic and Professional Limited.
- Laufer, B. (1997). The lexical plight in second language reading: Words you don't know, words you think you know and words you can't guess. En: J. Coady & T. Huckin (Eds.) *Second language vocabulary acquisition* (pp. 20-34). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lauría, P., Merzig, B., Trovarelli, S., van Muylem, M., & Wilke, V. (2012a). Andamiaje léxico en cursos de intercomprensión en lenguas germánicas. En L. Bianchetti & M. del V. Gastaldi (Compiladoras). *Actas de las II Jornadas Internacionales de Lenguas Extranjeras Lenguas Extranjeras y Educación*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral. E-Book. ISBN 978-987-657-780-9.
- Lauría, P., Merzig, B., Trovarelli, S., van Muylem, M., & Wilke, V. (2012b). La fase piloto del proceso de diseño de materiales para el desarrollo de la competencia receptiva multilingüe. En L. Bianchetti & M. del V. Gastaldi (Compiladoras). *Actas de las II Jornadas Internacionales de Lenguas Extranjeras Lenguas Extranjeras y Educación*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral. E-Book. ISBN 978-987-657-780-9. [S1]
- Lauría de Gentile, P., Trovarelli, S. y Van Muylem, M. (2009). Bases lingüísticas de la intercomprensión en Lenguas Germánicas. En: M. Sforza y M. Reinoso (Comp.). *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: lenguas y diversidad*. Paraná: UNER. [CD-ROM]
- Marchiaro, S. (2012). «InterRom: experiencias didácticas y formación en intercomprensión en Argentina». En: C. Degache & S. Garbarino (Eds.). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-23. [en línea] <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/37.pdf> [15 -3- 2013]
- Marx, N. (2012). Reading across the Germanic languages: Is equal access just wishful thinking? *International Journal of Bilingualism*, no. 4, vol. 16, 467-483.
- Módulo actividad BasedeDatos .(s/f). Recuperado el 10 de mayo de 2014, de: [http://docs.moodle.org/all/es/M%C3%B3dulo\\_de\\_actividad\\_BasedeDatos](http://docs.moodle.org/all/es/M%C3%B3dulo_de_actividad_BasedeDatos)
- Möller, R. & Zeevaert, L. (2010). Da denke ich spontan an 'Tafel': Zur Worterkennung in verwandten germanischen Sprachen. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*. Vol 21 (2), 217-248
- Nation, P. & Coady, J. (1988). Vocabulary and reading. En: R. Carter & M. McCarthy (Eds.). *Vocabulary learning and teaching* (pp.97-110). London: Longman.
- Peña, I., Córcoles, C., & Casado, C. (2006). El profesor 2.0: docencia e investigación desde la Red. UOC Papers 3, 1-9. Recuperado de [http://www.uoc.edu/uocpapers/3/dt/esp/pena\\_corcoles\\_casado.pdf](http://www.uoc.edu/uocpapers/3/dt/esp/pena_corcoles_casado.pdf)

Schoonen, R., Hulstijn, J., & Bossers, B. (1998). Metacognitive and language-specific knowledge in native and foreign language reading comprehension: An empirical study among Dutch students in grades 6, 8 and 10. *Language Learning* 48, 71-106.

Trovarelli, S. (mayo 2013). La relevancia de las estrategias de aprendizaje en la intercomprensión en lenguas germánicas. [Artículo monográfico]. *Lenguaje y Textos* 37, 37-44.

Trovarelli, S., Lauría, P., & Merzig B. (2013). Estrategias para el reconocimiento de vocabulario en cursos de intercomprensión de lenguas germánicas. En L. Miranda, L. Rivas & E. Basabe (Eds.) *Libro de Actas de las XIV JELENS – I CLELENS - Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: Enseñanza, investigación y extensión* (pp. 7-15), Santa Rosa de la Pampa: UNLPampa. E-Book. ISBN 978-959-863-196-1.

Villanueva, E., Lauría, P., & Merzig, B. (2011). Vocabulario y Lecto-Comprensión: su Influencia en Cursos de Intercomprensión, en *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: Hacia el Plurilingüismo: Políticas, Didácticas e Investigaciones*, San Luis: UNSL. E-Book. ISBN 978-987-1595-99-0.